

**SESSIONS DE PRESENTACIÓ DE LA RECERCA
DELS DOCTORANDS DEL PROGRAMA**

**Seminari Permanent de Recerca i Doctorat 2015/16
Programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals**

**Sessió 2, 30/03/2016, 15:00 hs., sala Jordi Arbonès
Moderadora: Dra. Makiko Fukuda**

15:00 a 15:30

Aiheng Zhang, *El uso de las lenguas en los hijos e hijas de las familias chinas en Cataluña*. Direcció: Dra. Amelia Sáiz

15:30 a 16:00

Olivia Gerber, *Subtitle segmentation quality across screens and platforms*. Direcció: Dra. Pilar Orero / Dra. Judit Castellà

16:00 a 16:30

Yiqun Sun, *Modelo evaluativo de calidad de la traducción literaria del español al chino. Un estudio empírico de la obra Platero y yo*. Direcció: Dr. Minkang Zhou

16:30 a 17:00

Zhong Wanchu, *Presencia china en España y el mercado inmobiliario*. Direcció: Dr. Joaquín Beltrán

17:00 a 17:30

Wang Jiawei, *Evolución del concepto de traducción en las versiones de poesía clásica china en castellano, inglés, francés y catalán*. Direcció: Dr. Joaquim Sala-Sanahuja / Dr. Carles Prado

Resums

Aiheng Zhang, *El uso de las lenguas en los hijos e hijas de las familias chinas en Cataluña*.

Cataluña siempre ha sido un destino importante para la migración china en España. La lengua china es muy distinta de las románicas habladas en Cataluña. En Cataluña, comunidad autónoma de España, hay dos lenguas oficiales: el catalán y el castellano. La política lingüística de Cataluña apoya el uso de catalán como lengua normalizada en el territorio catalán. Con el fin de estudiar los factores que explican el uso de la lengua, nos proponemos examinar aquellos que influyen en el uso de las lenguas de los hijos e hijas de las familias chinas en Cataluña en un contexto de diversidad lingüística. Se examinarán las motivaciones en estos usos así como la relación entre la construcción identitaria y el uso idiomático. Esta investigación examinará las lenguas (cuáles) y su utilización (cómo y para qué) de los hijos e hijas de las familias chinas en la vida

cotidiana, explorando a su vez, cómo perciben y valoran el multilingüismo este grupo de jóvenes residentes en Cataluña

Olivia Gerber, *PhD title: Subtitle segmentation quality across screens and platforms*

This research aims at determining and improving subtitle segmentation quality across platforms and second screens. A few studies carried out about this topic mention that the method applied to create, divide and present subtitles has a significant impact on the reading comprehension and the perception of visual and written information on screen. Experimental research is applied in three experiments to create guidelines. The stimuli for the experiments are audiovisual clips watched by participants across different second screen devices. Data is collected by questionnaires of comprehension, reading subtitles, preferences and user satisfaction. The first experiment tested preferences, reading and comprehension of audiovisual clips with subtitles in three devices with different screen sizes. Data showed that smartphones had more negative results. The second experiment tested two styles of segmentation on smartphones and contrasted their effects on reading and comprehension of subtitles. The third experiment will study more specific aspects of segmentation on tablets.

Yiqun Sun, *Modelo evaluativo de calidad de la traducción literaria del español al chino. Un estudio empírico de la obra Platero y yo.*

Los proverbios, locuciones, dichos y frases hechas de una lengua, así como sus usos figurados, reflejan las ideas de sus hablantes, por lo que la semántica puede ser un instrumento útil para estudiar su cultura. Entre estos modismos y usos figurados, unos de los más característicos son los relacionados con los colores, que serán el objeto de nuestra tesis. Nuestro objetivo será interpretar, a partir de las connotaciones asociadas con los diversos colores en los sistemas lingüísticos chino y español, tanto los puntos comunes como los puntos divergentes en las formaciones culturales de ambas lenguas. El español y el chino pertenecen a familias de lenguas totalmente diferentes y ambos poseen culturas milenarias; son, además, las dos lenguas con más hablantes del mundo. El hecho de que ambas sean lenguas naturales y de que ya hayan estado en contacto gracias a los avances técnicos y científicos producidos en la historia moderna, hace que compartan algunos usos connotados de los colores. No obstante, debido a la distancia entre las dos culturas y sus sistemas lingüísticos, hay muchos usos connotados de color que difieren. En la tesis estudiaremos las ideologías transmitidas a través de los términos de color.

Zhong Wanchu, *Presencia china en España y el mercado inmobiliario.*

La comunidad china en España con el paso del tiempo, además de aumentar el tamaño de su población, incrementa su heterogeneidad y diversidad de grupos y segmentos que la componen. El origen, motivaciones y expectativas de distintos flujos de migración da lugar a la aparición de grupos diferenciados que únicamente tienen en común su nacionalidad. Frente a tendencia a la

homogeneización desde fuera como si todos formaran parte de un todo indistinguible “chinos en España”, se constata mediante el análisis de su presencia y características que cada segmento posee unas cualidades únicas y diferencias que es necesario conocer tanto para abordar y gestionar la diversidad como para superar los estereotipos. Muchos expertos han investigado el comportamiento residencial de los inmigrantes y la clave del acceso a la vivienda en España. Partiendo de este marco, profundizaremos en la relación concreta de los inmigrantes chinos con la vivienda en España, así como también analizaremos los cambios de las estrategias de las ventas de inmuebles y los últimos los años. El objetivo general de esta investigación es analizar la relación de la población de origen chino en España con la vivienda y con el mercado inmobiliario de España y de China, su evolución y sus características. Para llevar a cabo este objetivo general planteamos tres hipótesis específicas:

1. El colectivo chino es heterogéneo en su composición, por lo tanto cada segmento del colectivo chino, determinado por motivaciones diferentes en su movilidad internacional, se relaciona con la vivienda de forma diferente.
2. Los residentes chinos en España mantienen vínculos residenciales con su país de origen y estos vínculos evolucionan con el paso del tiempo.
3. Cada segmento del colectivo chino en España, debido a sus diferentes características -nivel de educación, capital disponible, expectativas, etc., utiliza distintas estrategias para obtener información de compra o de alquiler de la vivienda y la financia de forma diferente.

Hasta ahora, casi he terminado los tres primeros capítulos de la tesis: vivienda y mercado inmobiliario de España y de China; migración y vivienda en España y la presencia china en España. Y tengo el trabajo de campo preparado. En base de la guía de entrevista y las personas localizadas, voy a hacer el trabajo de campo en este año. Con los datos obtenidos, continuaré los dos siguientes capítulos.

Wang Jiawei, *Evolución del concepto de traducción en las versiones de poesía clásica china en castellano, inglés, francés y catalán.*

La tesis de mi doctorado será una continuación de mi trabajo fin de máster, con que seguiré comprobando la hipótesis de que, en el orden cronológico, las traducciones de edad temprana tienen la función de domesticación, mientras que las de los últimos años se adscriben más a un estilo extranjerizante, en la forma de comparar diversas traducciones de poemas clásicos chinos, en el castellano, inglés, francés y catalán. Analizaré las traducciones para averiguar los principales aspectos siguientes: 1. Teorías de traducción, explícitas o inducidas; 2. Técnicas de traducción; 3. Solucionar las preguntas de investigación, por ejemplo, diferencia geográfica de los estilos de traducción, escuelas o tendencias traductivas nacionales, y información sobre traductores y traducción-puente. Como en el TFM existen muchos cabos por atar y hace falta una mayor profundización para justificar la hipótesis, en la investigación siguiente intento ampliar el corpus tanto de traducciones como de poemas originales, mientras tanto, prestar más atención en las teorías de traducción que se infieren de las versiones que recogimos.